

希伯來書第四章譯文對照

1【和合本】我們既蒙留下，有進入他安息的應許，就當畏懼，免得我們（原文作你們）中間或有人似乎是趕不上了。

【和修訂】所以，既然進入他安息的應許依舊存在，我們就該存畏懼的心，免得我們^中中間有人似乎沒有得到安息。

【新譯本】所以，那進入安息的應許，既然還給我們留著，我們就應該戰戰兢兢，恐怕我們中間有人像是被淘汰了。

【呂振中】所以既有進入他安息之應許還留下著，我們就該存著畏懼的心，恐怕你們中間有人被斷為趕不上的。

【思高本】所以，幾時進入安息的恩許仍然存在，我們就應存戒心，免得你們中有人得不到安息，

【牧靈本】我們既蒙進入他安息之所的恩許，就該存有敬畏之心，免得你們中有人被遺留下來。

【現代本】既然神應許我們享受他所賜的安息，我們就應該有畏懼的心，免得有人被神認為是失敗的，不能享受他的安息。

【當代版】神既然仍舊應許讓人進入祂的安息，我們就該畏懼戰兢，恐怕有人失去他的福分。

【KJV】Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

【NIV】Therefore, since the promise of entering his rest still stands, let us be careful that none of you be found to have fallen short of it.

【BBE】Let us then, though we still have God's word that we may come into his rest, go in fear that some of you may be unable to do so.

【ASV】Let us fear therefore, lest haply, a promise being left of entering into his rest, any one of you should seem to have come short of it.

2【和合本】因為有福音傳給我們，象傳給他們一樣；只是所聽見的道與他們無益，因為他們沒有信心與所聽見的道調和。

【和修訂】因為的確有福音傳給我們像傳給他們一樣；只是所聽見的道對他們無益，因為他們沒有以信心與所聽見的道配合。

【新譯本】因為有福音傳給我們，像傳給他們一樣，只是他們所聽見的道，對他們沒有益處，因為他們沒有用信心與所聽見的打成一片（“沒有用信心與所聽見的打成一片”，有古卷作“沒有用信心與聽從這道的人打成一片”）。

【呂振中】因為已有福音傳給我們，像傳給他們一樣。只是所聽之道、於他們無益，因為那道不在聽

的人心裡跟信心打成一片。

【思高本】因為我們也蒙受了喜訊，有如我們的祖先一樣；可是們所聽到的話為們毫無益處因為們聽的時候沒有懷著信德。

【牧靈本】我們跟他們一樣聽見了福音，但他們聽了這信息卻沒得到什麼益處，因為他們聽的時候，都沒有懷著信德。

【現代本】我們已經跟他們一樣聽見福音。他們聽了信息，並沒有得到益處，因為他們聽見的時候沒有用信心去領受。

【當代版】實際上，我們就好像摩西時代的以色列人一樣，已經聽到了福音；不過，他們聽了卻不相信，所以福音對他們並無益處。

【KJV】For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

【NIV】For we also have had the gospel preached to us, just as they did; but the message they heard was of no value to them, because those who heard did not combine it with faith.

【BBE】And, truly, the good news came to us, even as it did to them; but the hearing of the word did them no good, because they were not united in faith with the true hearers.

【ASV】For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they: but the word of hearing did not profit them, because it was not united by faith with them that heard.

3【和合本】但我們已經相信的人得以進入那安息，正如神所說：“我在怒中起誓說：‘他們斷不可進入我的安息！’”其實造物之工，從創世以來已經成全了。

【和修訂】但我們已經信的人進入安息，正如神所說：我在怒中起誓說：他們絕不能進入我的安息！其實造物之工，從創世以來已經完成了。

【新譯本】然而我們信了的人，就可以進入那安息。正如 神所說：“我在烈怒中起誓說，他們絕不可進入我的安息！”其實 神的工作，從創立世界以來已經完成了。

【呂振中】到底還是我們這些相信的人竟得進入安息呢；正如神所說的：“我帶著怒氣起誓說，他們斷不得以進入我的安息”。其實神之工、從世界創立以來就已作完了。

【思高本】所以我們這些信了的人，必得進入安息，就如經上說的：“我在怒中起誓說：他們決不得進入我的安息。”其實天主的化工從創世時已經完成了，

【牧靈本】但我們信了，正在進入安息之鄉，如經上所說：“我在怒中起誓：他們絕進不了我的安息之境。”天主的化工自創世以來，已經完成了。

【現代本】我們相信的人可以享受神的安息，正如他所說的：我在忿怒中發誓：他們永不能享受我所賜的安息！雖然神從創世以來已經完成了他的工作，他仍然說了這樣的話。

【當代版】我們已經相信的人，才能夠進入祂的安息裡。神說：“我在盛怒之下起誓說：‘他們永不能進入我的安息。’”自從創世以來，神的工作已經完成了，

【KJV】For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter

into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

【NIV】 Now we who have believed enter that rest, just as God has said, "So I declared on oath in my anger, `They shall never enter my rest.'" And yet his work has been finished since the creation of the world.

【BBE】 For those of us who have belief come into his rest; even as he has said, As I said in my oath when I was angry, They may not come into my rest: though the works were done from the time of the making of the world.

【ASV】 For we who have believed do enter into that rest; even as he hath said, As I sware in my wrath, They shall not enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4【和合本】論到第七日，有一處說，“到第七日神就歇了他一切的工。”

【和修訂】論到第七日，有一處說：“到第七日，神就歇了他一切工作。”

【新譯本】因為論到第七日，他在聖經某一處說：“在第七日 神歇了他的一切工作。”

【呂振中】因為論到第七日，他在某處是這麼說：“在第七日神歇了他一切的工而安息”，

【思高本】因為聖經某處論及第七日說：“天主在第七天停止了自己的一切工作，開始安息。”

【牧靈本】聖經某處有關於第七天的記載是：“天主在第七天完成了一切工作，休息了。”

【現代本】聖經有一處論到第七天，說：“在第七天，神歇了他一切的工作。”

【當代版】舊約聖經上論到創造天地的第七天時說：“神在第七日完成了一切工作，就安歇了。”

【KJV】 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

【NIV】 For somewhere he has spoken about the seventh day in these words: "And on the seventh day God rested from all his work."

【BBE】 For in one place he has said of the seventh day, And God had rest from all his works on the seventh day;

【ASV】 For he hath said somewhere of the seventh day on this wise, And God rested on the seventh day from all his works;

5【和合本】又有一處說：“他們斷不可進入我的安息！”

【和修訂】又有一處說：“他們絕不能進入我的安息！”

【新譯本】但在這裡又說：“他們絕不可進入我的安息。”

【呂振中】而在這裡他又說：“他們斷不得以進入我的安息”。

【思高本】但這又說：“他們決不得進入我的安息。”

【牧靈本】但上述一段中說：“他們絕進不了我的安息之境。”

【現代本】但是在同一件事上所引的經文卻說：“他們永不能享受我所賜的安息。”

【當代版】此外又說：“他們永不能進入我的安息。”

【KJV】 And in this place again, If they shall enter into my rest.

【NIV】 And again in the passage above he says, "They shall never enter my rest."

【BBE】 And in the same place he says again, They will not come into my rest.

【ASV】 and in this place again, They shall not enter into my rest.

6【和合本】既有必進安息的人，那先前聽見福音的，因為不信從，不得進去。

【和修訂】既有這安息保留著讓一些人進入，那些先前聽見福音的人，因不信從而不得進去，

【新譯本】既然這安息還留著要讓一些人進去，但那些以前聽過福音的人，因為不順從不得進去；

【呂振中】那麼這安息既保留著要給一部分人進入，而先前得聽福音傳給他們的人又因不信、而沒有進入，

【思高本】那麼，既然這安息還保留著要一些人進入，而那些先聽到喜訊的人，因背信沒有進入；

【牧靈本】由此可見，有些人能進去，首批受邀的人卻因缺乏信德進不去。

【現代本】那些先聽到福音的人不能享受到安息，因為他們不信；可是另有些人得以享受他的安息。

【當代版】既然至終會有人可以進入安息，而那些從前聽過福音的人，因不肯信從卻不能進去，

【KJV】 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

【NIV】 It still remains that some will enter that rest, and those who formerly had the gospel preached to them did not go in, because of their disobedience.

【BBE】 So that as it is clear that some have to go in, and that the first hearers of the good news were not able to go in because they went against God's orders,

【ASV】 Seeing therefore it remaineth that some should enter thereinto, and they to whom the good tidings were before preached failed to enter in because of disobedience,

7【和合本】所以過了多年，就在大衛的書上，又限定一日，如以上所引的說：“你們今日若聽他的話，就不可硬著心。”

【和修訂】所以神多年後借著大衛的書，又定了一天—“今日”，如以上所引的說：今日，你們若聽他的話，就不可心硬。

【新譯本】所以 神就再定一個日子，就是過了很久以後，借著大衛所說的“今天”，就像前面引用過的：“如果你們今天聽從他的聲音，就不要硬著心。”

【呂振中】所以神就再立定一個日子，就是過了這麼長的時間、在大衛書上直說著的‘今日’，正如以上所說的：“今日你們如果聽見他的聲音，就不可硬著心。”

【思高本】因此天主重新指定了一個日子，即一個“今天”，就是在很久以後藉達味所宣示的，如上邊說過的：“今天你們如果聽從的聲音，不要再心硬了。”

【牧靈本】因此，天主重新訂了一個時期，即“今天”，並在多年後借達味說了上面的話：“如果你們今天能聽到他的聲音，就不要再心硬了！”

【現代本】這說明了神為什麼另外定了一天，稱為“今天”。他在許多年後藉著大衛說的話，聖經上已經有了記載：今天，如果你們聽見神的聲音，你們不要頑固。

【當代版】於是，經過了一段漫長的歲月，神就借著大衛所寫的書另定了一天，讓人可以進入祂的安

息，那就是“今天”，正如我們所引用過的聖經：“倘若你們今天聽從祂的話，就不可硬著心腸。”

【KJV】Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

【NIV】Therefore God again set a certain day, calling it Today, when a long time later he spoke through David, as was said before: "Today, if you hear his voice, do not harden your hearts."

【BBE】After a long time, again naming a certain day, he says in David, Today (as he had said before), Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart,

【ASV】he again defineth a certain day, To-day, saying in David so long a time afterward (even as hath been said before), To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts.

8【和合本】若是約書亞已叫他們享了安息，後來神就不再提別的日子了。

【和修訂】若是約書亞已使他們享了安息，後來神就不會再提別的日子了。

【新譯本】如果約書亞已經使他們享受了安息，神後來就不會再提到別的日子了。

【呂振中】倘若約書亞已經使眾民享了安息，神（希臘文作：他）後來就不再直講到別的日子了。

【思高本】假使若蘇厄實在使祖先安息了，此後天主便不會再論及別的一個日子。

【牧靈本】假如若蘇厄已使他們進入安息之地，天主就不用再提另一個日子了。

【現代本】如果約書亞已經帶領人民進入神所應許的安息，神在後來就不會再提那另外的一天。

【當代版】如果約書亞已經讓他們得了安息，神就不必另定一個日子了。

【KJV】For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

【NIV】For if Joshua had given them rest, God would not have spoken later about another day.

【BBE】For if Joshua had given them rest, he would not have said anything about another day.

【ASV】For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.

9【和合本】這樣看來，必另有一安息日的安息為神的子民存留。

【和修訂】這樣看來，另有一安息日的安息為神的子民保留著。

【新譯本】這樣看來，為了神的子民，必定另外有一個“安息日”的安息保留下來。

【呂振中】這樣看來，就有一安息日式的安息為神的子民保留著了。

【思高本】由此看來，為天主的百姓，還保留了一個安息的時日。

【牧靈本】可見為天主子民來說，還有一個安息的日子呢。

【現代本】這樣看來，還有另外的“安息日”，是為神子民的安息保留著的。

【當代版】既然神另定一個日子，祂必會為祂的子民，另外預備一個完全的“安息日”，使他們可以得到真正的安息；

【KJV】There remaineth therefore a rest to the people of God.

【NIV】There remains, then, a Sabbath-rest for the people of God;

【BBE】So that there is still a Sabbath-keeping for the people of God.

【ASV】 There remaineth therefore a sabbath rest for the people of God.

10【和合本】因為那進入安息的，乃是歇了自己的工，正如神歇了他的工一樣。

【和修訂】因為那些進入安息的，也是歇了自己的工作，正如神歇了他的工作一樣。

【新譯本】因為那進入 神安息的人，就歇了自己的工作，好像 神歇了自己的工作一樣。

【呂振中】因為進入神（希臘文作：他）之安息的人、就歇了他的工而安息了，正如神歇了他自己的工一樣。

【思高本】的確，誰進入了天主的安息，也就停止自己的工作而安息，正如天主停止自己的工作而安息一樣。

【牧靈本】進入天主安息之境的人，完成了他的一切工作，正如天主完成工作而安息一樣。

【現代本】因為，凡進入神所應許的安息的人，就是歇了自己的工作，正像神歇了他的工作一樣。

【當代版】而那些進入神的安息的人，也必歇了工作，好像神歇了他的工作一樣。

【KJV】 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

【NIV】 for anyone who enters God's rest also rests from his own work, just as God did from his.

【BBE】 For the man who comes into his rest has had rest from his works, as God did from his.

【ASV】 For he that is entered into his rest hath himself also rested from his works, as God did from his.

11【和合本】所以，我們務必竭力進入那安息，免得有人學那不信從的樣子跌倒了。

【和修訂】所以，我們務必竭力進入那安息，免得有人學了不順從而跌倒了。

【新譯本】所以，我們要竭力進入那安息，免得有人隨著那不順從的樣子就跌倒了。

【呂振中】所以我們要竭力進入那安息，免得有人因同一類的不信而倒斃了。

【思高本】所以我們要努力進入那安息，免得有人照樣因背信而跌倒。

【牧靈本】因此我們而努力，進入安息之地，但願沒有人因去學缺乏信德的壞榜樣而跌倒。

【現代本】所以，我們應該努力進入那安息；這樣，無論誰都不至於像那些違背命令的人跌倒失敗。

【當代版】因此，讓我們現在竭力進入這安息，免得重蹈他們的覆轍，因叛逆而失掉了這安息。

【KJV】 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

【NIV】 Let us, therefore, make every effort to enter that rest, so that no one will fall by following their example of disobedience.

【BBE】 Because of this, let us have a strong desire to come into that rest, and let no one go after the example of those who went against God's orders.

【ASV】 Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

12【和合本】神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更快，甚至魂與靈，骨節與骨髓，都能刺入、剖開，連心中的思念和主意都能辨明。

【和修訂】神的道是活潑的，是有功效的，比所有兩刃的劍更鋒利，甚至能刺透魂與靈，骨節與骨髓，並且能辨明心中的思想意念。

【新譯本】神的道是活的，是有效的，比一切兩刃的劍更鋒利，甚至可以刺入剖開靈與魂，關節與骨髓，並且能夠辨明心中的思想和意念。

【呂振中】因為神之道是活的，是有效力的；比一切雙刃的刀還快，甚至於人的魂與靈、骨節與骨髓之分際、都能刺入；連人心中的思想與念頭、也能辨明。

【思高本】天主的話確實是生活的，是有效力的，比各種雙刃的劍還銳利，直穿入靈魂和神魂，關節與骨髓的分離點，且可辨別心中的感覺和思念。

【牧靈本】天主的話是活潑有效力的，比雙刃的刀鋒還要銳利。它能穿透靈魂和神魂，刺過關節和骨髓；也能深入洞察暗藏人心的念頭和意念。

【現代本】神的話是活潑有效的。它比雙刃的劍還要鋒利，連靈和魂，關節和骨髓，都能刺入。它能判斷人心中的欲望和思想。

【當代版】神的話是滿有活力、滿有生氣的，而且鋒利無比，勝過兩刃的利劍，甚至能夠刺透魂與靈、關節與骨髓間的隙縫；也能識辨人的一切思想和動機。【KJV】For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any two edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

【NIV】For the word of God is living and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow; it judges the thoughts and attitudes of the heart.

【BBE】For the word of God is living and full of power, and is sharper than any two-edged sword, cutting through and making a division even of the soul and the spirit, the bones and the muscles, and quick to see the thoughts and purposes of the heart.

【ASV】For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

13【和合本】並且被造的沒有一樣在他面前不顯然的；原來萬物在那與我們有關係的主眼前，都是赤露敞開的。

【和修訂】被造的，沒有一樣在他面前不是顯露的；萬物在他眼前都是赤露敞開的，我們必須向他交帳。

【新譯本】被造的在神面前沒有一樣不是顯明的，萬物在他的眼前都是赤露敞開的；我們必須向他交帳。

【呂振中】被創造者在神（希臘文作：他）面前、沒有一個是不顯露的；萬物在我們必須和他算帳的主眼前、都是赤裸裸、捉衿肘見的。

【思高本】沒有一個受造物，在天主面前不是明顯的，萬物在眼前都是袒露敞開的，我們必須向交帳。

【牧靈本】任何受造物都無法在他面前有所隱藏，都要暴露在他面前，我們必須向他交帳。

【現代本】沒有一件事能向神隱瞞；一切被造的都赤裸裸地暴露在他眼前。我們都必須向他交帳。

【當代版】無論哪一種被造之物都逃不過神的眼睛，因為萬物在神眼中，都是赤裸裸無所遁形的；我們也必須向祂有所交代。

【KJV】Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

【NIV】Nothing in all creation is hidden from God's sight. Everything is uncovered and laid bare before the eyes of him to whom we must give account.

【BBE】And there is nothing made which is not completely clear to him; there is nothing covered, but all things are open to the eyes of him with whom we have to do.

【ASV】And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

14【和合本】我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司，就是神的兒子耶穌，便當持定所承認的道。

【和修訂】既然我們有一位偉大、進入高天的大祭司，就是耶穌—神的兒子，我們應當持定所宣認的道。

【新譯本】我們既然有一位偉大的、經過了眾天的大祭司，就是 神的兒子耶穌，就應該堅持所宣認的信仰。

【呂振中】那麼我們既有一位尊大的、經過了諸天的大祭司、神的兒子耶穌，我們就該執守這信認。

【思高本】我們既然有一位偉大的，進入了諸天的司祭，天主子耶穌，我們就應堅持所信奉的真道，

【牧靈本】我們既已有一位了不起、升了天的大司祭—天主之子耶穌，我們就要堅定我們的信德。

【現代本】那麼，我們應該持守我們所宣認的信仰。因為我們有一位偉大的大祭司，就是神的兒子耶穌；他已經進到神的面前。

【當代版】我們既然有一位已經升上最高天尊貴的大祭司：神的兒子耶穌，就應當堅守對祂的信心。

【KJV】Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

【NIV】Therefore, since we have a great high priest who has gone through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold firmly to the faith we profess.

【BBE】Having then a great high priest, who has made his way through the heavens, even Jesus the Son of God, let us be strong in our faith.

【ASV】Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.

15【和合本】因我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱。他也曾凡事受過試探與我們一樣，只是他沒有犯罪。

【和修訂】因為我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱；他也在各方面受過試探，與我們一樣，只是他沒有犯罪。

【新譯本】因為我們的大祭司並不是不能同情我們的軟弱，他像我們一樣，也曾各方面受過試探，只是他沒有犯罪。

【呂振中】因為我們的大祭司並不是一位不能同情於我們的種種軟弱的，乃是一位在各方面同樣受過試誘、卻沒有罪的。

【思高本】因為我們所有的，不是一位不能同情我們弱點的大司祭，而是一位在各方面與我們相似，受過試探的，只是沒有罪過。

【牧靈本】我們的大司祭並非不瞭解我們的脆弱；除了他是沒有罪的這一點以外，他自己也像我們一樣飽受磨難。

【現代本】我們的大祭司並不是不能同情我們的軟弱。相反地，我們的大祭司曾經像我們一樣在各方面經歷過試探，只是他沒有犯罪。

【當代版】並且，我們這一位大祭司，實在能體恤我們的軟弱，因為祂與我們一樣，曾經身受各樣的試探，只是祂從來沒有犯罪。

【KJV】For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

【NIV】For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who has been tempted in every way, just as we are--yet was without sin.

【BBE】For we have not a high priest who is not able to be touched by the feelings of our feeble flesh; but we have one who has been tested in all points as we ourselves are tested, but without sin.

【ASV】For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as we are, yet without sin.

16【和合本】所以，我們只管坦然無懼的來到施恩的寶座前，為要得憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助。

【和修訂】所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐憫，蒙恩惠，作及時的幫助。

【新譯本】所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為的是要領受憐憫，得到恩惠，作為及時的幫助。

【呂振中】所以我們只管坦然無懼進到恩惠之寶座前，好領受憐憫，取得恩惠、做及時的援助。

【思高本】所以我們要懷著依恃之心，走近恩寵的寶座，以獲得仁慈，尋到恩寵，作及時的扶助。

【牧靈本】所以我們應滿懷信心地來到恩寵的御座前，以領受慈悲，並借恩典得到及時的扶助。

【現代本】所以，我們應該大膽地來到神恩典的寶座前，好領受慈愛和恩典，作為我們及時的幫助。

【當代版】所以，讓我們坦然無懼地挨近祂的施恩寶座，領受憐憫和恩典，以應隨時的需要。

【KJV】Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

【NIV】Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may receive mercy and find grace to help us in our time of need.

【BBE】Then let us come near to the seat of grace without fear, so that mercy may be given to us, and we may get

grace for our help in time of need.

【ASV】Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help us in time of need.